

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Кислова Наталья Николаевна

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

Дата подписания: 31.08.2023

Уникальный программный ключ:

52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

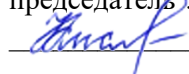
высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ

 Н.Н. Кислова

МОДУЛЬ "АКАДЕМИЧЕСКИЙ"

Прикладная лингвистика и новые информационные технологии

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Английской филологии и межкультурной коммуникации		
Учебный план	ФИЯ-м26ТПв(2гбм) Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): "Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации"		
Квалификация	магистр		
Форма обучения	очно-заочная		
Общая трудоемкость	4 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	144	Виды контроля в семестрах: экзамены 3 зачеты 2	
в том числе:			
аудиторные занятия	32		
самостоятельная работа	112		

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	2(1.2)		3(2.1)		Итого	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лабораторные	16	16	16	16	32	32
В том числе инт.	4	4	4	4	8	8
Итого ауд.	16	16	16	16	32	32
Контактная работа	16	16	16	16	32	32
Сам. работа	56	56	56	56	112	112
Итого	72	72	72	72	144	144

Программу составил(и):

Макеева Елена Юрьевна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Прикладная лингвистика и новые информационные технологии

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): "Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации"

утвержденного Учёным советом СГСПУ от 25.03.2026 протокол № 8.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 23.06.2026 г № 11

Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП



Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
Цель изучения дисциплины: дать обучающимся общее представление о современном состоянии прикладной лингвистики и обеспечить формирование практических навыков использования информационных технологий в исследовании языка для обеспечения комплексной и качественной подготовки обучающихся к переводческой и научно-исследовательской деятельности и формирование у них общепрофессиональных компетенций согласно ФГОС ВО.				
Задачи изучения дисциплины: познакомить обучающихся с современным понятийным аппаратом, терминологией, современными подходами, методами и инструментарием, технологиями в области прикладной лингвистики и информационных технологий в России и за рубежом, лингвистическим обеспечением различных компьютерных систем (автоматической обработки языка и речи, информационно-поисковых, экспертных систем, лексикографических, систем машинного перевода и др.); объяснить взаимосвязь и взаимодействие теоретической и прикладной лингвистики, а также других смежных наук и направлений; развить умения применять полученные знания на практике, познакомить обучающихся с возможностями компьютера и телекоммуникационных сетей в исследовании иностранных языков; сформировать навыки работы с программными средствами и информационными ресурсами лингвистики; сформировать навыки исследовательской работы по анализу языка на базе корпусных данных, а также сформировать у обучающихся навыки, необходимые при использовании компьютерных технологий в проведении лингвистических исследований.				
Область профессиональной деятельности: 04 Культура, искусство				
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ				
Цикл (раздел) ОП:		Б1.О.01		
2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:				
Содержание дисциплины базируется на материале:				
Информационные технологии для академического и профессионального взаимодействия				
Общее языкознание и история лингвистических учений				
Методика и методология лингвистического исследования				
2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:				
Автоматизированные системы в переводе				
Письменный перевод				
Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы				
3. КОМПЕТЕНЦИЙ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию				
ОПК-6.1 Использует современные технологии при поиске необходимой информации, её сборе, обработке и интерпретации данных эмпирического исследования в процессе написания научных работ и отчётов разного уровня				
Знает: виды информационные технологии, необходимые для работы с эмпирической информацией на разных этапах процесса написания научных работ и отчётов				
ОПК-6.2 Применяет различные программные средства для обработки и анализа эмпирического материала, а также представления результатов этого анализа				
Использует соответствующие программные средства для обработки и анализа конкретного лингвистического материала				
ОПК-6.3 Демонстрирует умения составлять и оформлять научную и отчётную документацию, используя технологии создания, редактирования, сохранения и обработки документов с помощью современных программных средств				
Умеет работать с программными десктопными средствами для обработки и анализа текстовой документации				
ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации				
ОПК-7.1 Ориентируется в существующих информационно-поисковых и экспертных системах, определяя их преимущества и недостатки				
Знает: доступные информационно-поисковые и экспертные системы, типы электронные словари, машинные переводчики и принципы их работы, пользовательские корпуса текстов, современные облачные среды для переводчиков; современные технологии автоматизации переводческого процесса;				
Умеет анализировать и оценивать информационно-поисковые системы, электронные словари, системы машинного и автоматизированного перевода, и иные электронные ресурсы с позиции их эффективного применения в профессиональной деятельности;				
ОПК-7.2 Осуществляет работу с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач				
Умеет использовать компьютер как средство получения, обработки и управления информацией для решения конкретных лингвистических задач				
ОПК-7.3 Использует информационно-поисковые системы, экспертные системы и средства автоматизации работы с текстовой информацией при проведении исследования				
Владеет: навыками работы в поисковых серверах, электронных библиотеках, корпусах текстов и других хранилищах информации в глобальных компьютерных сетях				
4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Прикладная лингвистика и сфера ее применения			
1.1	Понятие теоретической и прикладной лингвистики /Лаб/	2	6	0
1.2	Понятие теоретической и прикладной лингвистики /Ср/	2	18	0
1.3	Информационные технологии в обработке текстов /Лаб/	2	6	2

1.4	Информационные технологии в обработке текстов /Ср/	2	18	0
1.5	Современная компьютерная лексикография /Лаб/	2	4	2
1.6	Современная компьютерная лексикография /Ср/	2	20	0
Раздел 2. Электронные ресурсы и информационные технологии в работе переводчика				
2.1	Системы машинного перевода /Лаб/	3	6	2
2.2	Системы машинного перевода /Ср/	3	20	0
2.3	Технологии искусственного интеллекта в переводе /Лаб/	3	4	2
2.4	Технологии искусственного интеллекта в переводе /Ср/	3	16	0
2.5	Корпусная лингвистика /Лаб/	3	6	0
2.6	Корпусная лингвистика /Ср/	3	20	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

2 семестр, 8 лабораторных занятий

Раздел 1. Прикладная лингвистика и сфера ее применения

Лабораторные занятия № 1-3 (6 часов)

Понятие теоретической и прикладной лингвистики

Вопросы и задания:

1. Соотношение прикладной и компьютерной лингвистики.
2. Объект и методы прикладной лингвистики, ее связь другими дисциплинами
3. Язык как знаковая система.
4. Понятие естественного и искусственного языка.
5. Виды искусственных языков.
6. Информация как предмет изучения информатики и кибернетики.
7. Виды информации. Способы кодирования и носители информации. Информационные революции.
8. Понятие модели и алгоритма в информатике. Понятие искусственного интеллекта.
9. Что такое лингвистика? Назовите ее разделы. В каком разделе лингвистика имеет дело с информационными технологиями?
10. Можно ли считать синонимами прикладную и компьютерную лингвистику? Аргументируйте свой ответ.
11. Перечислите основные направления компьютерной лингвистики. Расскажите об одном из направлений.
12. Сравните разные определения языка. Выделите в них ключевые слова. Составьте на основе повторяющихся ключевых слов свое определение языка.
13. Подумайте, с естественным или искусственным языком имеет дело компьютерная лингвистика?
14. Какие виды естественных и искусственных языков вам известны? Приведите примеры естественных и искусственных языков разных видов.
15. Сравните свойства информации, выделяемые в разных источниках.
16. Как соотносятся информация, сообщение и данные?
17. Подготовка к выполнению самостоятельной работы по лингвистическому анализу.

Лабораторные занятия № 4-6 (6 часов)

Информационные технологии в обработке текстов

Вопросы и задания:

1. Понятие информационных технологий в лингвистике.
2. Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в лингвистике
3. Текстовые процессоры. Обработка текста в редакторах разных типов
4. Ввод печатного текста в компьютер. Распознавание текста с помощью OCR-программ. История вопроса
5. Автоматический анализ и синтез звучащей речи.
6. Понятие автоматического аннотирования и реферирования текста.
7. Виды рефератов.
8. Примеры систем автоматического аннотирования.
9. Назовите основные этапы развития информационных технологий.
10. В чем ученые видят будущее информационных технологий? Что вы думаете по этому поводу?
11. Охарактеризуйте области применения информационных технологий в лингвистике
12. Каковы свойства алгоритмов? Что такое задача и правило? Как эти понятия связаны с алгоритмом?
13. Автоматический анализ и синтез текста
14. Подготовка к выполнению лабораторной работы по лингвистическому моделированию.
15. В каких сферах ограничениям пословного распознавания звучащей речи можно пренебречь? Для каких сфер эти ограничения будут принципиально важными?
16. Какие артикуляционные признаки звуков вам известны? Представители каких профессий должны быть задействованы в создании сложных систем анализа звучащей речи?
17. Опишите этапы составления реферата текста.
18. Изучите справочную литературу и данные поисковиков и представьте системы автоматического реферирования и аннотирования текстов.
19. Какие задачи являются перспективными для систем автоматического реферирования и аннотирования текстов?
20. Подготовка к выполнению самостоятельной работы по машинному аннотированию и реферированию.

Лабораторные занятия № 7-8 (4 часа)

Современная компьютерная лексикография

Вопросы и задания:

1. Лексикография как раздел лингвистики.
2. Теоретические и практические аспекты лексикографических исследований.
3. Общая типология словарей.

4. Типы информации для разных типов словарей.
5. Лексикография в условиях дигитализации.
6. История развития компьютерной лексикографии
7. Опишите существующие электронные словари, охарактеризуйте их место в инструментарии переводчика, а также особенности автоматических словарей разных типов.
8. Основные проблемы и направления развития компьютерной лексикографии.
9. Типы информации для компьютерных словарей.
10. Лексикографическое описание в структуре электронного словаря
11. Гиперссылка как элемент современного Интернет-словаря
12. Одноязычные и двуязычные (переводные) словари. Лингвистические словари. Толковые словари. Словари сочетаемости. Прочие типы словарей.
13. Различные типы словарей в работе переводчика: практические аспекты
14. Подготовка к выполнению самостоятельной работы по компьютерной лексикографии.

3 семестр, 8 лабораторных занятий

Раздел 2. Электронные ресурсы и информационные технологии в работе переводчика

Лабораторные занятия № 1-3 (6 часов)

Системы машинного перевода

Вопросы и задания:

1. Машинный перевод: Понятие перевода и машинного перевода. Особенности. Сфера применения.
2. Анализ алгоритмов работы систем машинного перевода
3. Стратегии машинного перевода: пословный перевод, перевод с использованием трансфера, с использованием интерлингвы, перевод, основанный на глубинном лингвистическом анализе, память переводов.
4. Этапы морфологического, синтаксического, семантического анализа исходного текста. Синтез текста на переводном языке: семантическое представление текста, построение синтаксических структур, морфологический синтез.
5. Структура лингвистической базы знаний систем машинного перевода: лингвистическая база данных и лингвистический процессор.
6. Проблемы на морфологическом и синтаксическом уровнях. Формальные и содержательные несоответствия близкородственных и неблизкородственных языков. Пути решения проблем. Проблемы машинного перевода на семантическом и прагматическом уровнях. Учет контекста и экстралингвистических факторов при разрешении полисемии. Варианты решения семантических сложностей и повышения качества машинного перевода.
7. Развитие машинного перевода в США и России. История развития машинного перевода.
8. Сферы применения машинного перевода.
9. Достоинства и недостатки стратегии прямого машинного перевода. Достоинства и недостатки стратегии машинного перевода через язык-посредник.
10. Достоинства и недостатки статистического машинного перевода. Обзор существующих систем автоматического и автоматизированного перевода. Системы машинного перевода, основанные на правилах и на примерах.
11. Специфика человеко-машинного перевода. Формы взаимодействия компьютера и человека при автоматическом и автоматизированном переводе.
12. Подготовка к выполнению самостоятельной работы по машинному переводу.

Лабораторные занятия № 4-5 (4 часа)

Технологии искусственного интеллекта в переводе

Вопросы и задания:

1. История и эволюция машинного перевода: от первых алгоритмов до современных нейронных сетей. (Обзор основных этапов развития машинного перевода, от статистических методов до глубокого обучения).
2. Современные архитектуры нейронных сетей, используемые в машинном переводе: Transformer, BERT и их производные. (Подробный разбор архитектур, лежащих в основе современных систем машинного перевода).
3. Оценка качества машинного перевода: автоматические метрики (BLEU, METEOR, TER) и экспертная оценка. (Обсуждение способов оценки машинного перевода, их преимуществ и недостатков).
4. Пост-редактирование машинного перевода: техники и стратегии повышения качества. (Практические советы и методы улучшения машинного перевода, обзор инструментов пост-редактирования).
5. Применение искусственного интеллекта в CAT-инструментах (Computer-Assisted Translation): терминологические базы, память переводов, машинный перевод в реальном времени. (Как AI интегрирован в современные переводческие инструменты и как он помогает переводчикам).
6. Использование AI для автоматического извлечения терминологии и построения глоссариев. (Как искусственный интеллект может помочь в создании и управлении терминологическими базами).
7. Проблемы и перспективы машинного перевода узкоспециализированных текстов (медицина, юриспруденция, техническая документация). (Специфические сложности и возможности использования AI в специализированных областях перевода).
8. Влияние искусственного интеллекта на профессию переводчика: трансформация ролей и новые требования к квалификации. (Как AI меняет профессию и какие навыки будут наиболее востребованы в будущем).
9. Этические аспекты использования машинного перевода: конфиденциальность данных, авторские права, ответственность за ошибки. (Обсуждение моральных и юридических вопросов, связанных с использованием машинного перевода).
10. Использование искусственного интеллекта для перевода аудио- и видеоконтента: автоматическое распознавание речи, машинный перевод, синтез речи. (Как AI используется для перевода мультимедийного контента).
11. Сравнительный анализ различных систем машинного перевода (Google Translate, DeepL, Yandex Translate и др.) (Сравнение популярных систем машинного перевода по различным параметрам: качество, поддерживаемые языки, функциональность).
12. Творческий перевод и искусственный интеллект: возможности и ограничения машинного перевода поэзии, художественной литературы и рекламы. (Насколько AI применим для перевода текстов, требующих творческого подхода, и какие у него ограничения).

Лабораторные занятия № 6-8 (2 часа)
 Корпусная лингвистика

Вопросы и задания:

1. Корпусная лингвистика. Понятие лингвистического корпуса.
2. Типология корпусов. Устный и письменный корпус.
3. Применение корпусов в лингвистических исследованиях.
4. Традиционная и корпусная лингвистика.
5. Основные задачи и направления корпусной лингвистики.
6. Репрезентативность корпуса.
7. Параллельные корпуса.
8. Национальные корпуса текстов (НРКЯ, BNC, COCA)
9. История создания лингвистических корпусов. Основные характеристики корпусов. Классификация корпусов по различным основаниям. Особые типы корпусов. Параллельные корпуса.
10. Предварительные работы по созданию корпуса. Проектирование и технологический процесс создания корпуса, отбор источников. Критерии отбора.
11. Основные процедуры обработки естественного языка: токенизация, лемматизация, стемминг, парсинг.
12. Понятие разметки. Средства разметки корпусов. Лингвистическая разметка. Экстралингвистическая разметка.
13. Применение корпусов для решения различных исследовательских задач.
14. Подготовка к выполнению самостоятельной работы по работе с корпусами текстов.

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Понятие теоретической и прикладной лингвистики	Работа с основной литературой, изучение информационных материалов и выполнение заданий разного типа в электронной образовательной среде LMS MOODLE: https://lms.sgsu.ru/course/view.php?id=184 с предоставлением ответа в электронной форме и конспекта теоретического материала	Загруженная в форму ответа лабораторная работа / практическое задание, отметка о прохождении соответствующей лекции, загрузка информации в электронный глоссарий / общий облачный файл, результаты тестирования в баллах
2	Информационные технологии в обработке текстов	Работа с основной литературой, изучение информационных материалов и выполнение заданий разного типа в электронной образовательной среде LMS MOODLE: https://lms.sgsu.ru/course/view.php?id=184 с предоставлением ответа в электронной форме и конспекта теоретического материала	Загруженная в форму ответа лабораторная работа / практическое задание, отметка о прохождении соответствующей лекции, загрузка информации в электронный глоссарий / общий облачный файл, результаты тестирования в баллах
3	Современная компьютерная лексикография	Работа с основной литературой, изучение информационных материалов и выполнение заданий разного типа в электронной образовательной среде LMS MOODLE: https://lms.sgsu.ru/course/view.php?id=184 с предоставлением ответа в электронной форме и конспекта теоретического материала	Загруженная в форму ответа лабораторная работа / практическое задание, отметка о прохождении соответствующей лекции, загрузка информации в электронный глоссарий / общий облачный файл, результаты тестирования в баллах
4	Системы машинного перевода	Работа с основной литературой, изучение информационных материалов и выполнение заданий разного типа в электронной образовательной среде LMS MOODLE: https://lms.sgsu.ru/course/view.php?id=184 с предоставлением ответа в электронной форме и конспекта теоретического материала	Загруженная в форму ответа лабораторная работа / практическое задание, отметка о прохождении соответствующей лекции, загрузка информации в электронный глоссарий / общий облачный файл, результаты тестирования в баллах
5	Технологии искусственного интеллекта в переводе /Лаб/	Работа с основной литературой, изучение информационных материалов и выполнение заданий разного типа в электронной образовательной среде LMS MOODLE: https://lms.sgsu.ru/course/view.php?id=184 с предоставлением ответа в электронной форме и конспекта теоретического материала	Загруженная в форму ответа лабораторная работа / практическое задание, отметка о прохождении соответствующей лекции, загрузка информации в электронный глоссарий / общий облачный файл, результаты тестирования в баллах
6	Корпусная лингвистика	Работа с основной литературой, изучение информационных материалов и выполнение заданий разного типа в электронной образовательной среде LMS MOODLE: https://lms.sgsu.ru/course/view.php?id=184 с предоставлением ответа в электронной форме и конспекта теоретического материала	Загруженная в форму ответа лабораторная работа / практическое задание, отметка о прохождении соответствующей лекции, загрузка информации в электронный глоссарий / общий облачный файл, результаты тестирования в баллах

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Понятие теоретической и прикладной лингвистики	Изучение и конспектирование дополнительной литературы Работа со справочными материалами (ЭБС, словарями, энциклопедиями, базами данных)	Предоставление реферата в электронной / бумажной форме

2	Информационные технологии в обработке текстов	Изучение и конспектирование дополнительной литературы Работа со справочными материалами (ЭБС, словарями, энциклопедиями, базами данных)	Предоставление реферата в электронной / бумажной форме
3	Системы машинного перевода / Технологии искусственного интеллекта в переводе	Изучение и конспектирование дополнительной литературы для составления сравнительного обзора существующих систем автоматического и автоматизированного перевода: достоинства и недостатки (пара систем на выбор)	Предоставление результатов работы в электронной / бумажной форме: реферат + прямой и обратный перевод текстов разной тематики, таблица сравнительного анализа с конкретизацией переводческих ошибок подсчёт эффективности по формуле
4	Корпусная лингвистика	Поисковая работа с корпусами BNC, COCA, Национальным корпусом русского языка для пополнения базы эмпирического материала по теме магистерской диссертации	Предоставление результатов работы в электронной / бумажной форме: описание алгоритма создания запросов в корпусе, выгруженная из корпусов база примеров (не менее 25) с описанием источника

5.3. Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Дата обращения к электронным учебным изданиям, электронным образовательным ресурсам, современным базам данных и информационным справочным системам совпадает с датой утверждения рабочей программы

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Долинский, В. А.	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=710346	Москва: Московский государственный лингвистический университет (МГЛУ), 2022
Л1.2	Калугян, К. Х.	Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=686245	Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Моисеева, И. Ю.	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии: учебное пособие URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481797	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017
Л2.2	Грудева, Е. В.	Корпусная лингвистика: учебное пособие URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364207	Москва: ФЛИНТА, 2017

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat reader DC
- Dr.Web Desktop security, Dr.Web Server security
- GIMP
- Мой офис, сервисы Яндекс 360 для образования (почта, Яндекс Диск, Яндекс Телемост, Яндекс документы, Календарь)
- Многофункциональный сервис обмена информацией Max
- Архиватор 7-Zip
- Браузер Яндекс для организаций

6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, лабораторных занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, помещение для самостоятельной работы, Учебная лаборатория-медiateка. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран),		
-----	---	--	--

	портативное звукоусиливающее оборудование, Ноутбук-14шт. (с функцией лингафонного кабинета), Наушники-13шт.
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парты-2 шт.
8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю. Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах. Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.	

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Прикладная лингвистика и новые информационные технологии»

Курс 1 Семестр 2

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела: «Прикладная лингвистика и сфера ее применения»			
1	Аудиторная работа	6	18
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	30	45
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	4	7
Контрольное мероприятие по разделу		10	15
Промежуточный контроль			
Промежуточная аттестация		6	15
Итого:		56	100

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Прикладная лингвистика и сфера ее применения»			
1	Аудиторная работа	По каждой теме (всего 3): Написание конспекта по теме лабораторного занятия из обязательной литературы: 1 балл – законспектировано не менее 50% материала по теме; 2 балла – законспектировано 60-70% материала; 3 балла – законспектировано 80-100 % обязательного материала Участие в обсуждениях по указанным вопросам (3 лабораторных занятия): 1 балл – удовлетворительное знание изученных тем: обучающийся дает ответы на уровне воспроизведения, недостаточно полные и развернутые, допускает ошибки 2 балла – хорошее знание изученных тем: обучающийся демонстрирует понимание материала, способен объяснить сущность рассматриваемого явления 3 балла – обучающийся демонстрирует полное и глубокое понимание изученного материала, обладает системой знаний Итого – максимум 18 баллов	Темы: 1. Понятие теоретической и прикладной лингвистики 2. Информационные технологии в обработке текстов 3. Информационно-поисковые системы и сеть Интернет Образовательные результаты: Знает: виды информационные технологии, необходимые для работы с эмпирической информацией на разных этапах процесса написания научных работ и отчетов; Знает: доступные информационно-поисковые и экспертные системы, типы электронных словарей.
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение лабораторной работы и обязательной самостоятельной работы разного типа в LMS Moodle (прохождение электронной лекции, заполнения глоссария, работа в совместном облачном файле, составление информационной базы данных и т.п.) https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=184 по каждой из тем: 40-45 баллов – Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков: выполнены все задания модуля, возможны минимальные погрешности; 35-39 баллов – Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков, выполнены все задания, однако возможны погрешности в обработке материала, неточности формулировок, задержки по времени выполнения);	Темы: 1. Понятие теоретической и прикладной лингвистики 2. Информационные технологии в обработке текстов 3. Информационно-поисковые системы и сеть Интернет Образовательные результаты: Умеет использовать компьютер как средство получения, обработки и управления информацией для решения конкретных лингвистических задач; Умеет анализировать и оценивать информационно-поисковые системы, электронные словари, системы машинного и автоматизированного перевода, и иные электронные ресурсы с позиции их эффективного применения в профессиональной деятельности;

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
 Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»
 Рабочая программа дисциплины «Прикладная лингвистика и новые информационные технологии»

		30-34 балла – Фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков: возможно некорректное выполнение 2-3 заданий (не в полном объеме, не завершённая лекция, допущены ошибки не критического характера)	Умеет работать с программными десктопными средствами для обработки и анализа текстовой документации
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Предоставление реферата в электронной / бумажной форме по результатам работы с дополнительными источниками (работа по двум темам): 1 балл – законспектировано не менее 50 % дополнительного материала по теме; 2 балла – законспектировано 60-70 % материала; 3 балла – законспектировано 80-100 % материала + дополнительный балл – материал электронного конспекта выполнен безупречно с точки зрения форматирования	Темы: 1. Понятие теоретической и прикладной лингвистики 2. Информационные технологии в обработке текстов Образовательные результаты: Знает: виды информационные технологии, необходимые для работы с эмпирической информацией на разных этапах процесса написания научных работ и отчётов; Знает: доступные информационно-поисковые и экспертные системы, типы электронных словарей.
Контрольное мероприятие по разделу		Прохождение теста в LMS Moodle https://lms.sgspsu.ru/course/view.php?id=184 (10-15 баллов)	
Промежуточный контроль (количество баллов)		6-18 баллов по итогам установочных занятий в учебную сессию	
Промежуточная аттестация		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	

Курс 2 Семестр 3

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела: «Электронные ресурсы и информационные технологии в работе переводчика»			
1	Аудиторная работа	6	18
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	30	45
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	4	7
Контрольное мероприятие по разделу		10	15
Промежуточный контроль			
Промежуточная аттестация		6	15
Итого:		56	100

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Электронные ресурсы и информационные технологии в работе переводчика»			
1	Аудиторная работа	По каждой теме (всего 3): Написание конспекта по теме лабораторного занятия из обязательной литературы: 1 балл – законспектировано не менее 50% материала по теме; 2 балла – законспектировано 60-70% материала; 3 балла – законспектировано 80-100 % обязательного материала Участие в обсуждениях по указанным вопросам (3 лабораторных занятия): 1 балл – удовлетворительное знание изученных тем: обучающийся дает ответы на уровне воспроизведения, недостаточно полные и развернутые, допускает ошибки 2 балла – хорошее знание изученных тем: обучающийся демонстрирует понимание материала, способен объяснить сущность рассматриваемого явления 3 балла – обучающийся демонстрирует полное и глубокое понимание изученного материала, обладает системой знаний Итого – максимум 18 баллов	Темы: 1. Современная компьютерная лексикография 2. Системы машинного перевода 3. Корпусная лингвистика Образовательные результаты: Знает: виды информационные технологии, необходимые для работы с эмпирической информацией на разных этапах процесса написания научных работ и отчетов; Знает: доступные информационно-поисковые и экспертные системы, типы электронные словари, машинные переводчики и принципы их работы, пользовательские корпуса текстов, современные облачные среды для переводчиков; современные технологии автоматизации переводческого процесса; Владеет: навыками работы в поисковых серверах, электронных библиотеках, корпусах текстов и других хранилищах информации в глобальных компьютерных сетях
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение лабораторной работы и обязательной самостоятельной работы разного типа в LMS Moodle (прохождение электронной лекции, заполнения глоссария, работа в совместном облачном файле, составление информационной базы данных и т.п.) https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=184 по каждой из тем: 40-45 баллов – Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков: выполнены все задания модуля, возможны минимальные погрешности;	Темы: 1. Современная компьютерная лексикография 2. Системы машинного перевода 3. Корпусная лингвистика Образовательные результаты: Умеет использовать компьютер как средство получения, обработки и управления информацией для решения конкретных лингвистических задач;

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
 Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»
 Рабочая программа дисциплины «Прикладная лингвистика и новые информационные технологии»

		35-39 баллов – Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков, выполнены все задания, однако возможны погрешности в обработке материала, неточности формулировок, задержки по времени выполнения); 30-34 балла – Фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков: возможно некорректное выполнение 2-3 заданий (не в полном объёме, не завершённая лекция, допущены ошибки не критического характера)	Умеет анализировать и оценивать информационно-поисковые системы, электронные словари, системы машинного и автоматизированного перевода, и иные электронные ресурсы с позиции их эффективного применения в профессиональной деятельности; Использует соответствующие программные средства для обработки и анализа конкретного лингвистического материала
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Тема 1) Предоставление результатов работы в электронной / бумажной форме: реферат + прямой и обратный перевод текстов разной тематики, таблица сравнительного анализа с конкретизацией переводческих ошибок подсчёт эффективности по формуле; Тема 2) Предоставление результатов работы в электронной / бумажной форме: описание алгоритма создания запросов в корпусе, выгруженная из корпусов база примеров (не менее 25) с описанием источника. За работу по каждой теме: проанализирован текст объёмом не менее 300 слов / база примеров по диссертации – не менее 15; 2 балла – проанализирован текст объёмом не менее 400 слов / база примеров по диссертации – не менее 20 с описанием источников; 3 балла – проанализирован текст объёмом не менее 500 слов / база примеров по диссертации – не менее 25 с описанием источников. + дополнительный балл – материалы работы представлены технически безупречно с точки зрения форматирования	Темы: 1. Системы машинного перевода 2. Корпусная лингвистика Образовательные результаты: Знает: доступные информационно-поисковые и экспертные системы, типы электронные словари, машинные переводчики и принципы их работы, пользовательские корпуса текстов, современные облачные среды для переводчиков; современные технологии автоматизации переводческого процесса; Использует соответствующие программные средства для обработки и анализа конкретного лингвистического материала
Контрольное мероприятие по разделу		Прохождение теста в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=184 (10-15 баллов)	
Промежуточный контроль (количество баллов)		6-18 баллов по итогам установочных занятий в учебную сессию	
Промежуточная аттестация		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	